

Aissi com cel que bassa.l foill

BEdT 213,001

Testimoni: Guillem de Cabestaing : A 84 (234) - B 53 - C 213 - D 102 (355: al centro della sezione, ma con numero d'ordine e rubrica erasi) - E 144 - I 105bis - K 90 - R 15 (121) - T 263 - b3 55 (035a) - adesp. (la rubrica del n.133 è tarda) ma in gruppo V 99 - Guillem de Berguedan M 23 - e 150.

Metrica: a8 b8 b8 a8 c7' d8 d8 c7' (Långfors 1924, 1, p.1.). Canzone di 6 coblas di 8 versi.

Edizioni: Raynouard, Choix, 3, p.111; Hüffer 1869, 4, p.40; Långfors 1924, 1, p.1; Cots1985-86, 1, p.254.

- letto 288 volte

Edizioni

- letto 209 volte

Cots

I.

Aissi cum cel que bassa.l fuoill
e pren de las flors la gensor,
ai eu chausit en un aut bruoill
sobre tolas la bellazor,
car eis Dieus, senes faillida,
la fetz de sa eissa beutat
e mandet c'ab humilitat
fos sa grans valors grazida.

II.

Ab doutz esgart siei cortes huoill
m'ant faich gai e fin amador,
et anc l'amors per q'ieu mi muoill
ab l'aiga del cor ma color
no fon per mi expandida;
mas era·m fai chantar de grat

de tal on an maint coindeiat,
c'us no la tenc desvestida.

III.

Non dic feinchas ni laus, cum suoill,
mas ver, don me son mil autor,
c'usqecs desira so q'ieu vuoill,
cal plus gai es lansa d'amor
qe-l fer al cor ses gandida
ab plazens plazers d'amistat;
mas ieu ai-l colp asaborat,
cum ieu plus dorm mi ressida.

IV

Chausimen fara si m'acuoill
a merce contra sa ricor,
q'ieu li mostre-l mal de qe-m duoill
en que m'aleuge ma dolor
c'a dinz mon cor expandida:
Amor e Cossirier m'a dat,
que del mieils m'a enamorat
q'es del Puoi tro en Lerida.

V

Sos rics pretz es en l'aut capduoill
de midonz c'om ten per gensor
q'el mon si vesta ni-s despuoill:
gent la saup Dieus far ad honor,
c'aissi es pe-ls pros chazida,
lai on mostra sa gran beutat
e son fin pretz tant esmerat
c'a las pros n'esta garnida.

VI

Tant es genta e de bel escuoill
q'enveia-m tol d'autras s'amor,
c'ab enseignamen, ses janguoill,
l'es dada beutatz ab valor,
cortesia non oblida;
c'us de cortesa voluntat
la fai ses geing d'ennemistat
gardar e d'otra esbruida.

- letto 205 volte

Traduzione

I.

Così come colui che abbassa le foglie
e prende dei fiori il più gentile
io ho scelto in un alto boschetto
la più bella sopra tutte,
poichè proprio Dio, senza errore,
la fece della sua stessa bellezza
e comandò che con umiltà
fosse il suo gran valore gradito.

II.

Con il dolce sguardo i suoi occhi cortesi
mi hanno reso gaio e raffinato amante,
e l'amore per il quale io mi bagnavo
con l'acqua del cuore il mio volto
non fu a me rivelato;
ma ora mi fa cantare volentieri
di colei per la quale più d'uno fu gentile,
e non uno la tenne spogliata.

III.

Non dico bugie né lusinghe, come sono solito,
ma la verità, della quale ho mille garanti,
che chiunque desidera sa ciò che io voglio,
che più gaia è la lancia d'amore
che ferisce il cuore senza indugio
con il piacere amabile dell'amicizia;
ma io ho conosciuto il colpo,
che quando io più dormo mi sveglia.

IV.

Farà clemenza se mi accoglie
con pietà a dispetto della sua nobiltà,
così che io le mostri il male di cui mi dolgo
affinchè allevii il mio dolore
che ho dentro il mio cuore aperto:
Amore e Preoccupazione mi ha dato,
che del meglio mi ha fatto innamorare
che c'è da Puoi a Lerida.

V.

Il suo pregio è nobile nell'alto castello
della mia signora che ogni uomo considera la più gentile
che al mondo si veste e si spoglia:
Dio la seppe fare gentile con grazia,
così è elogiata dai prodi
là dove mostra la sua grande bellezza
e il suo pregio raffinato tanto puro
che i valenti ne sono dotati.

VI.

Tanto è gentile e dai bei modi

che mi toglie il desiderio di altri amori,
che con le buone maniere, senza alzare la voce,
le è data bellezza per merito,
e non trascura la cortesia;
che l'uso della cortese volontà
la fa senza inganni dall'inimicizia
proteggere e dagli altri pettegolezzi.

- letto 209 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/aissi-com-cel-que-baissal-foill>